

Chers amis, *Dear friends,*

Cette lettre d'information a pour but de vous tenir informé sur les formations et événements à venir, et sur le déroulement de quelques-uns de nos projets majeurs. Au-delà des informations de base, elle vous permet d'accéder directement aux sites web où vous pourrez trouver une information plus complète.

This newsletter aims at keeping you informed about training opportunities, the most interesting coming events, as well as on a selection of our most interesting projects. Further to this basic information, it allows you to directly reach the web pages where the full information is available

Bien amicalement, Sincerely yours
Toute l'équipe de **CRAtterre**, *The whole CRAtterre team*

Cette lettre vous sera envoyée environ tous les 6 mois. Si vous ne désirez plus la recevoir, merci de nous le faire savoir par retour de courriel.

This letter will be sent to you every 6 months. If you do not wish to receive not any more, please let us know through a short response to this mail.

Événements / Events

Inscriptions ouvertes Terra 2016 : XII^e Congrès Mondial sur les architectures de terre / Registration Terra 2016: XIIth World Congress on Earthen Architectures

11-14 juillet 2016 / 11-14 July 2016

Palais des Congrès de Lyon / Lyon Convention Centre (France)



Le congrès mondial **Terra 2016** est le douzième événement international qui, depuis 1972, rassemble des universitaires, professionnels et experts ainsi que des étudiants et un large public autour des architectures de terre. Le Congrès est organisé sous l'égide du Comité ISCEAH d'ICOMOS international et dans le cadre du programme Architecture de terre du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO (WHEAP). Cette édition aura pour spécificité de traiter à égale importance les questions du patrimoine et de sa conservation et celle du développement durable.

Informations et inscriptions: terra2016.sciencesconf.org

Terra 2016 is the twelfth in a series of international events organized since 1972, bringing together academics, professionals and experts, and a broad audience gathering around earthen architectures. The congress is organized under the aegis of the ISCEAH Committee of ICOMOS international, in the framework of the UNESCO World Heritage Earthen Architecture Programme (WHEAP). The 2016 edition will treat on an equal basis the questions of cultural heritage and conservation and sustainable development.

Informations et registration: terra2016.sciencesconf.org

Inscriptions ouvertes Tours Post-Congrès Terra 2016 / Registration Terra 2016 Post Congress Tours

15-16-17 juillet 2016 / 15-16-17 July 2016

Au départ du Palais des Congrès de Lyon / Departure from Lyon Convention Centre (France)

En continuité du congrès Terra 2016, découvrez le patrimoine de la région à travers 3 visites optionnelles, à Lyon et dans toute la région Auvergne-Rhône-Alpes, les 15-16-17 juillet.

Inscriptions: <https://www.weezevent.com/post-tour-conference-terra-2016>

In continuity of the Terra 2016 Congress, on 15-16-17 July, discover the earthen architectural heritage of the region through 3 optional guided tours, in Lyon and the entire Auvergne-Rhône-Alpes region.

Registration: <https://www.weezevent.com/post-tour-conference-terra-2016>

Lyon 2016, capitale de la terre /

2016

Auvergne Rhône-Alpes, France



A l'occasion du congrès mondial Terra 2016, Lyon, riche d'un patrimoine bâti en terre (pisé) et située au centre de la zone de plus grande concentration de constructions en terre d'Europe, devient six mois durant capitale de la Terre. Au programme, plusieurs expositions, des conférences, des tables rondes, des spectacles, des animations, ainsi que des workshops sur la thématique de l'architecture de terre. Autant d'occasions pour vous d'aller à la découverte de ce matériau de construction méconnu et pourtant mondialement répandu qu'est la terre crue, et de son potentiel indéniable pour répondre aux grands enjeux globaux d'aujourd'hui (lutte contre la pauvreté, environnement,

diversité culturelle).

<http://terralyon2016.com/>

On the occasion of the World Congress TERRA2016, Lyon will be "Capitale de la Terre" during six months. Lyon has an impressive earthen architectural heritage and is situated in the center of the region with the highest concentration of earthen buildings in Europe. The program foresees several exhibitions, conferences, round table discussions, performances, entertainment, but also workshops around the theme of earthen architecture. Many occasions are proposed to you to discover this unknown, but worldwide spread building material that is raw earth, and its undeniable potential to deal with current global challenges (combating poverty, environment, cultural diversity)

<http://terralyon2016.com/>

Prochain Festival Grains d'Isère / Next Grains d'Isère festival

Du 27 mai au 29 mai 2016/ May 27th till May 29th 2016

Les Grands Ateliers – Villefontaine, Isère, France

Et si la solution pour un habitat plus écologique et plus économique se trouvait juste sous vos pieds ?

Pour sa quinzième édition le Festival Grains d'Isère poursuit son exploration de la matière et des architectures de terre crue.

Renouez avec la matière terre et partez à l'exploration de ses incroyables potentialités pour agir à votre échelle à la mise en œuvre de notre habitat de demain. Venez mettre " les mains à la terre " pour manipuler, expérimenter, innover, créer, restaurer et construire dans des ateliers animés par des professionnels.

Pour plus d'information : craterre.org ou amaco.org

And if the solution for a greener and more economical habitat was right under your feet?

For its fifteenth edition, the festival Grains d'Isère continues the exploration of raw earth and earthen architectures.

Reconnect with the material and come explore its incredible potentialities to act at your scale on the implementation of tomorrow's habitat. Everyone is invited to "put the hands in the earth" to feel its properties and characteristics, to manipulate, experiment, innovate, create, restore and build during different workshops led by professionals.

More information: craterre.org ou amaco.org

Centre d'information d'Albreda / Albreda Information centre

2016

Albreda, Gambie / The Gambia

Dans le cadre de sa stratégie visant à revaloriser l'image du site du patrimoine mondial de l'UNESCO « Île Kunta Kinteh et sites associés » : le Gambia Tourism Board (GTB) a décidé de construire un centre d'information à Albreda, pour accueillir et informer les touristes. La conception de ce projet a été préparée en août 2015 par CRAterre, lors d'un atelier qui a impliqué GTB, le National Council for Arts and Culture (NCAC) et de nombreux acteurs locaux. Le bâtiment sera construit en deux phases. La construction de la première phase a commencé il y a 3 semaines sous la supervision de l'architecte Nuria Sanchez Munoz et terminera en mai 2016. La deuxième partie du bâtiment sera érigée en octobre-novembre 2016. Les matériaux utilisés sont des pierres locales pour les fondations/soubassements et des adobes pour les murs.

As part of its strategy to revamp the image of Albreda-Juffureh and Kunta Kinteh Island complex, inscribed on the UNESCO World Heritage List, the Gambia Tourism Board (GTB) has decided to build an information centre in Albreda, to welcome and inform visitors. The design for this project was prepared in August 2015 by CRAterre in Albreda, during a workshop which involved GTB, the National Council for Arts and Culture (NCAC) and many local stakeholders. The building will be built in two phases. Phase one started 3 weeks ago under the supervision of architect Nuria Sanchez Munoz and will end in May 2016. The second part of the building will be erected in October-November 2016. Materials used are local stones for the foundations/plinths and adobes for the walls.



Promotion du patrimoine du district de Kilwa en Tanzanie pour renforcer le développement socio-économique / Promoting Heritage resources in Kilwa-Tanzania to strengthen the social and economic development

2013-2016

Kilwa, Tanzanie / Tanzania

Le centre d'information de Kilwa entièrement construit en matériaux locaux en 2015 a été inauguré en janvier 2016. Il est maintenant pleinement opérationnel, géré par 6 guides tanzaniens. Les activités en cours s'articulent autour d'actions de valorisation de la région (publications, expositions, cartes postales, vidéo), et de l'équipement des sites identifiés lors de l'inventaire de 2014. Les aménagements mis en place comprennent la construction de chambre d'hôtes dans deux villages, l'aménagement de sentiers, la mise en place de panneaux de signalisation ou la construction de toilettes pour ne citer que quelques exemples. Une publication sur l'architecture durable à Kilwa est également en cours de préparation. Le projet doit se clôturer en Septembre 2016.

The Kilwa information centre entirely built with local materials in 2015 was inaugurated in January 2016. It is now fully operational and efficiently managed by 6 Tanzanian guides. Current activities are centered on promotion (publications, exhibitions, postcards, video) and equipment of the sites identified in 2014. Equipment currently implemented includes the construction of guesthouses in two villages, the development of trails, the installation of road signs and the construction of toilets, to name just a few. A publication on sustainable architecture in Kilwa is also being prepared. The project is set to close in September 2016.



Production de matériaux isolants à base de terre et de fibres de roseau *Typha australis* / Production of insulating materials on the basis of earth and fibers of reeds *Typha australis*

Septembre 2014- Décembre 2016 / September 2014- December 2016
Sénégal

Le projet Typha poursuit son cours et l'équipe CRAterre aborde sa deuxième année d'exécution en partenariat avec le projet amàco et le Labex AE&CC. Il vise, entre autres, la production de matériaux isolants utilisant les fibres du *Typha australis*.

En juin et juillet 2015, c'est avec intérêt et enthousiasme qu'une vingtaine d'apprenants - artisans, entrepreneurs et ONG intéressé-e-s par le développement de filières locales – ont suivi deux modules de formation au CSFP-BTP de Diamniadio (Sénégal). Ils portaient sur la production et la mise en œuvre de matériaux préfabriqués de type terre allégée, de panneaux et de tuiles isolant-e-s.

La poursuite du travail porte à présent sur la réalisation d'un éco-pavillon de démonstration, vitrine des possibilités d'utilisation offertes par la terre et le Typha dans le bâtiment au Sénégal.

Plus d'informations : www.pneebtypha.org

The Typha project which among other things, aims at producing insulating materials using the fibers of Typha australis is continuing with expertise provided by CRAterre the amàco project and Labex AE&CC to facilitate implementation by the national team together with local builders.

In June and July 2015, about twenty trainees – craftsmen, entrepreneurs and NGO's interested by the development of local building materials – have attended with interest and enthusiasm two training modules at the CSFP-BTP in Diamniadio (Senegal). They dealt with the production and the use of pre-fabricated materials like light earth, and insulating panels and tiles.

Next step will be the building of an exhibition eco-pavilion, showing the large choice of possibilities that offers the use of earth and Typha in building projects in Senegal.

For more information: www.pneebtypha.org



Publications

Construire en terre allégée, par Franz Volhard / French translation of *Leichtlembau* by Franz Volhard

2016



Le livre écrit en 1983 par Franz Volhard, *Leichtlembau*, est rapidement devenu une référence pour tous les architectes intéressés par cette manière innovante de bâtir. Cette édition française, attendue de longue date, a été profondément réactualisée et augmentée par l'auteur, fort de ses expériences accumulées dans l'utilisation de la terre allégée. Elle allie descriptions techniques et illustrations des matériaux, concepts architecturaux, outillage et procédés de fabrication, pour être utilisable aussi bien par les professionnels du bâtiment que par les autodidactes.

Leichtlembau, the book that was written in 1983 by Franz Volhard, has rapidly become a reference for all the architects interested in this innovative way of building. This long-awaited French edition has been entirely updated and completed by the author, using his important experience in building with light earth. It perfectly combines technical descriptions and illustrations of the material, architectural concepts, tools and fabrication procedures, so it is useful for both building professionals and autodidacts.

Orientaciones para la conservación de inmuebles patrimoniales de tierra en Cuenca

2015

Equateur



Cet ouvrage propose des orientations pour la conservation du patrimoine de la ville de Cuenca, en Equateur. Il a été réalisé en marge du projet soutenu par l'UNESCO « Movilización de mujeres y jóvenes en la transmisión de las técnicas tradicionales para la preservación de la arquitectura de tierra ». Cet ouvrage a pour but de freiner les mauvaises pratiques qui affectent le patrimoine architectural du centre historique de Cuenca, afin de préserver son caractère traditionnel exceptionnel. La conservation des bâtiments anciens ne s'oppose pas à la vie moderne et à l'amélioration du confort des habitants. C'est pourquoi cette publication propose des bonnes pratiques de conservation, fondées sur les cultures constructives et les matériaux locaux.

Téléchargeable ici : <http://aecc.hypotheses.org/693>

This book proposes guidelines for the conservation of the cultural heritage in Cuenca, Ecuador. It has been created in the framework of the project « Movilización de mujeres y jóvenes en la transmisión de las técnicas tradicionales para la preservación de la arquitectura de tierra », supported by UNESCO. The goal is to avoid bad practices that deteriorate the architectural heritage in the historical center of Cuenca and to maintain its traditional and exceptional character. The conservation of the traditional buildings is compatible with a modern lifestyle and the improvement of the comfort of the inhabitants. For that reason this publication proposes guidelines for conservation, based on local building cultures and local material.

Downloadable here: <http://aecc.hypotheses.org/693>

Movilización de mujeres y jóvenes en la transmisión de las técnicas tradicionales para la preservación de la arquitectura de tierra

2015

Equateur



Le centre historique de la ville de Cuenca, dans la République de l'Équateur, est classé site du patrimoine mondial depuis 1999. La majeure partie du centre historique de Cuenca est construite en utilisant des matériaux en terre, comprenant les différentes

techniques : adobe, clayonnage et torchis, toiture, plâtre... Ce document rend compte d'une expérience de valorisation de l'habitat en terre dans la ville de Cuenca en Equateur grâce à l'implication des habitants et particulièrement des jeunes et des femmes.

Téléchargeable ici : <http://aecc.hypotheses.org/681>

The historical center of Cuenca, Republic of Ecuador, is listed UNESCO World Heritage site since 1999. The major part of the historical center of Cuenca has been built with the material earth using different techniques: adobe, wattle and daub, roofing... This document is the product of an experience of the valorization of the earthen habitat in the town of Cuenca in Ecuador thanks to the implication of its habitants and especially of the young persons and women.

Downloadable here: <http://aecc.hypotheses.org/681>

Riesgos naturales, catastrofes y desarrollo local

2016



Cet ouvrage porte sur le rôle de la communauté internationale et des décideurs locaux dans le cadre des réponses à apporter face aux catastrophes naturelles. Il s'adresse donc plus particulièrement à ceux, individus ou institutions, qui ont conscience de la nécessité d'inscrire les programmes de reconstruction dans une perspective de développement durable.

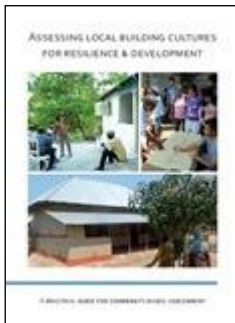
Téléchargeable ici : <https://craterre.hypotheses.org/1036>

This book is treating the role of the international community and the local decision-makers in their response to natural disasters. It is especially aimed at those, individuals or institutions, who are aware of the need to inscribe reconstruction programs in a sustainable development perspective.

Downloadable here: <https://craterre.hypotheses.org/1036>

Assessing local building cultures for resilience & development

2015



Une culture constructive résulte de l'adaptation d'une communauté aux conditions environnementales du territoire sur lequel elle s'est établie: conditions physiques, climatiques, sociales, économiques et culturelles. De multiples cultures constructives locales existent dans le monde et toutes évoluent avec le temps. De plus, plusieurs cultures constructives peuvent cohabiter.

Téléchargeable ici : <https://craterre.hypotheses.org/999>

Pour en savoir plus sur le projet: <https://www.sheltercluster.org/working-group/trainings/documents>

A building culture results from the adaptation of a community to the environmental conditions of the territory in which it is established - physical, climatic, social, economic and cultural. As with biodiversity, a multitude of local building cultures exists throughout the world and it is important to consider that all of them evolve and change over time, and that several building cultures may coexist in a given territory.

Downloadable here: <https://craterre.hypotheses.org/999>

More information about the project: <https://www.sheltercluster.org/working-group/trainings/documents>